

èmes
19 Rencontres
du Jeune Théâtre
Européen

A la lumière d'Antigone
Grenoble 3 au 13 Juillet 2007

Créare : 8 rue P. Duclot 38000 Grenoble - Tél : 04 76 01 01 41



Rhône-Alpes



Perspective Citoyenne

Ces 19^{èmes} Rencontres accueillent 21 troupes. 15 spectacles seront donnés, auxquels s'ajoutent la parade d'ouverture et le spectacle de clôture. 250 jeunes comédiens venus de 16 pays y participeront. C'est donc une Europe ouverte sur son environnement, accueillant l'Afrique, le Maghreb, la Russie et le Nouveau Monde qui sera présente à Grenoble pour une grande fête du théâtre.

Lieu de spectacles, les Rencontres sont aussi un lieu de réflexion. Le 6 Juillet, se déroulera une journée d'échanges autour de l'actualité d'Antigone et du théâtre grec antique.

Les Rencontres sont ensuite une école du spectateur : chaque jour à 14 heures se déroule un café débat qui permet de parler des choix esthétiques et des pratiques artistiques.

Les Rencontres du Jeune Théâtre Européen sont organisées avec le soutien de : la ville de Grenoble, Grenoble Alpes Métropole, le Conseil Général de l'Isère, le Conseil Régional Rhône-Alpes, le Ministère des Affaires Etrangères, le Ministère de la Culture - DRAC Rhône Alpes, le Ministère de la Jeunesse et des Sports et la Direction Départementale, les Ambassades de France à Alger, Bucarest, Budapest, Ouagadougou, L'Union Européenne Agence Exécutive Education, Audiovisuel et Culture.

Créarc, 8 rue P. Duclot, 38000 Grenoble - Tél : 04 76 01 01 41

Fax : 04 76 44 84 83 - www.crearc.fr - crearc@wanadoo.fr

Les Rencontres sont enfin une école européenne de théâtre. Chaque matin, des ateliers sont animés par les artistes et responsables de troupes présents et préparent le spectacle final consacré, cette année, à *Antigone* de Sophocle.

Symbole de la révolte et de la jeunesse, Antigone est aussi une porteuse de lumière. Elle affirme, aujourd'hui comme hier, qu'il est des lois sacrées que le pouvoir politique, aussi puissant soit-il, ne peut impunément transgresser.

Que les hommes et les femmes de théâtre réunis à Grenoble, en ce début Juillet 2007, rappellent que le théâtre a partie liée avec la démocratie n'est pas anodin. Ils placent ainsi les Rencontres dans la perspective citoyenne ouverte par Jean Vilar avec le Festival d'Avignon.

Fernand Garnier

Mercredi 4 juillet à 21h00 au Théâtre 145

Antigone

De Sophocle, par la Compagnie *Echoes Theatre* de Korydallos Piraeus - Grèce. Mise en scène de Yorgos Biniaris.

La production est centrée sur la musicalité de la version originale, en grec ancien. Chœur et personnages principaux sont interprétés par deux artistes : un comédien et une musicienne. Explorant la trame musicale de la poésie de Sophocle, ils cherchent à atteindre une simplicité fondamentale propre à révéler les vibrations continues qui sont à la source de la poésie grecque ancienne. Les chants du chœur sont exécutés dans le respect des strophes métriques et rythmiques de Sophocle. Une recherche d'authenticité réussie.

The play is based on the musical original quality of the ancient Greek text. The chorus and main characters are performed by two artists, an actor and a musician who is also an actress. Exploring the musical rhythm of Sophocles's poetry, they both endeavour



to reach its basic simplicity, able to reveal the original resonance of ancient Greek poetry. The verses of the chorus are chanted according to Sophocles's strophic rhythm. A truly successful quest for authenticity.

Jeudi 5 juillet à 16h30 à l'Espace 600

Diplyque

De Florin Didilescu d'après *La Belle et la Bête* de Sylvie Chenus et *The great Labor Day Classic* d'Israel Horovitz, par l'Amifran d'Arad - Roumanie. Mise en scène de Florin Didilescu.

L'Amifran joue cette année sur deux tableaux, histoire d'explorer la palette contrastée des registres. La première partie, pètrie d'humour, revisitera un conte éminemment connu sur le mode de la comédie musicale en sollicitant musique, chant et danse. La deuxième partie, construite comme une palpitante épreuve sportive, est un poème théâtral qui exalte les valeurs morales telles que dignité, courage et générosité ; véritable ode à la noblesse des sentiments qui devraient participer de toute relation humaine.



This year, Amifran will play on two courts, trying to explore two levels of language. During the first part, a humorous one, a most famous tale will be turned into a musical comedy, calling upon the support of the music, singing and dancing. The second part, built as an exciting sports

competition, is a dramatic poem, promoting moral values, noble feelings which any human relationship should be part of.

Jeudi 5 juillet à 20h30 au Théâtre 145

Le Baobab Merveilleux

De Jean-Pierre Guingané, par *Le Théâtre de la Fraternité de Ouagadougou - Burkina-Faso*. Mise en scène de Jean-Pierre Guingané.

Tout baobab est au centre d'une foule d'histoires qui racontent la quête du bonheur par l'homme et qui sont l'expression d'une sagesse millénaire. A travers le récit de la vie de Wàïla, prince devenu mendiant, c'est un destin à la fois tragique et plein d'espoir qui se déroule sous nos yeux.

Récit, conte et poème chanté et dansé, *Le Baobab merveilleux* est de ces spectacles dont on repart toujours avec au moins une phrase à méditer.

In Africa, every baobab is the center of a lot of stories telling about man's quest for happiness and expressing an age-old wisdom. Through the life story of Wàïla, a prince turned beggar, we can see a human fate, both tragic and hopeful, taking place before our eyes. A story, a tale and a poem mixed with songs and dance, The Enchanted Baobab is one of these productions which you cannot leave without keeping in mind at least one sentence to ponder over.



Vendredi 6 juillet à l'auditorium du Musée

Journée Antigone



10h : « Antigone aujourd'hui, l'actualité d'un combat. » Rencontre avec Raja Alloula, Présidente de la Fondation Alloula d'Oran (Algérie).

Raja Alloula est la veuve du grand auteur et metteur en scène Abdelkader Alloula assassiné en 1994 devant son domicile à Oran. Elle parlera de ce que fut son compagnonnage avec Alloula, de leur lutte commune pour un théâtre de la liberté, de la mort de son mari. Elle poursuit aujourd'hui ce combat avec la Fondation. Comme les Folles de la Place de Mai

en Argentine, elle porte aujourd'hui la lumière des valeurs universelles dans les ténèbres d'un monde en proie aux affrontements de l'Histoire. Maryvonne David-Jougneau, sociologue et écrivain, ouvrira ensuite le débat sur le thème d'Antigone citoyenne et dissidente.

14h : Grand Débat « Théâtre grec antique et monde contemporain ? »

Quel rôle le théâtre grec antique joue-t-il dans la vocation et la création des metteurs en scène d'aujourd'hui ? Quel rôle peut-il jouer dans la culture et le théâtre actuels ?

Avec Christian Caracausi, Aline Carrier, Martin Danziger, Florin Didilescu, Guellil Fethi, Jordi Forcadas, Jean-Pierre Guingané, Stéphane Jassoud, Nika Kossenkova, Silva Krivickiene, Jacek Ludwig Scarso, Elsa Pereira, Marco Pernich, Fiodor Prianikov, Maria Giovanna Rosati-Hansen, Miltos Sakellariou, Martin Scharnhorst, Slava Stepaniane, Alla Tarkhova, Andras Vadasz, Christian Verhoeven, Martin Ward, Elena Zueva.

Vendredi 6 juillet à 17h00 à l'Espace 600

¿Adónde Vamos?

Par le *Forn de Teatre Pa'tothom* de Barcelone - Espagne. Mise en scène de Jordi Forcadas.

Le Teatre Pa'tothom pratique depuis plusieurs années le Théâtre de l'Opprimé comme moyen d'intervention artistique dans le champ social et politique. Il propose, à travers une création collective ancrée dans la jeunesse actuelle, d'interroger les problématiques soulevées par Antigone. Norme et éthique, collectif et individu, enjeux sociaux et amour... autant de conflits qui font apparaître les Antigones d'aujourd'hui face à leur Créon respectif.

For many years, the Teatre Pa'tothom has been practising the methods of the "oppressed classes theatre", as a way of influencing the social or political field, through art. By means of a collective work, close to contemporary young people, they propose that type of dramatic way to deal with all kinds of problems raised by Antigone's attitude. Norm and ethics, collective and individual conflicts, social stakes in society and in love, are as many situations where the present day Antigones have to face their own Creons.



Vendredi 6 juillet à 20h30 au Théâtre 145

Dream

De M. G. Rosati-Hansen d'après *Le songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, par l'*Académie Internationale de l'Acteur* de Rome - Italie. Mise en scène de Maria Giovanna Rosati-Hansen.



Au terme de leur formation, de jeunes comédiens doivent mettre en scène la comédie de Pyrame et Thisbé sur laquelle s'achève le *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare. Ce que vivent les acteurs, c'est ce que vivent les personnages. Comment en sortir ?

L'un d'entre eux propose une « tisane » qui les endort tous. Et voici que sur un écran, comme dans la caverne de Platon, apparaissent les images du rêve qu'ils sont en train de partager. Que se passera-t-il au réveil ?

At the end of their training, some young actors have to stage Pyramus and Thisbe comedy, which is the end of Shakespeare's Midsummer Night's Dream. What the actors experience in their lives is precisely what each character experiences in the play. How to go out of this situation? One of them offers a drink of herbal-tea, which sends them all off to sleep. There upon, just as in Plato's cave, all the images they dream of appear on a screen and are shared by all. What will happen when they wake up?

Samedi 7 juillet à 16h30 à l'Espace 600

Le Lion et la Perle

De Wole Soyinka par le *Theater Frankfurt* de Francfort-sur-Oder - Allemagne. Mise en scène de Frank Radüg.

L'action se déroule dans un village du Niger, en Afrique. L'auteur y présente la lutte entre un homme de sagesse traditionnelle, Bale, chef du village et Lakunle, un instituteur moderne, pour s'attirer les faveurs de Sidi, la plus jolie fille du village. Une représentation du combat entre tradition et modernité.

The plot takes place in an African village in Nigeria. The author stages the conflict between Bale, the village chief, who is the tenant of traditional wisdom and Lakunle, a teacher who is in favour for modernity. Both men are suitors of Sidi, the most attractive girl in the village. In this conflict between tradition and modernity, which of them will prevail?



Samedi 7 juillet à 20h30 au Théâtre 145

Amleto, Ovvero il porto dei sogni insabbiati

De Marco Pernich d'après Shakespeare, Luzi, Pasolini..., par le Studio Novecento de Milan - Italie. Mise en scène de Marco Pernich.



La scène se déroule dans le café d'un port en décadence devant une mer de fin du monde. Un personnage, Horatio, raconte l'histoire de Hamlet, prince du Danemark, dont le père a été assassiné... La pièce devient le miroir du monde dans lequel nous vivons, un monde de ruptures entre générations, entre époques et entre individus. Un spectacle en miroir, où notre monde se

confronte avec celui de Shakespeare, où chaque personnage évoqué affronte rêve et réalité pour une possible libération.

The play takes place in the bar of a decaying harbour, in front of an apocalyptic sea. Horatio, one of the characters, tells the story of Hamlet, the Prince of Denmark, whose father was murdered. So the play turns to be the mirror of the world in which we are living, a world split up between generations, periods and individuals, just like Shakespeare's one, where each character has to face both dream and reality, to reach his own freedom.

Dimanche 8 juillet à 16h30 au Théâtre Prémol

Opéra Panique

D'Alexandro Jodorowsky par *Les souffleurs de vers* de St Jean de Moirans - France. Mise en scène de Christian Caracausi.

Un groupe de clowns invite le public à embarquer dans un avion imaginaire. Défilent alors des scènes de la vie de tous les jours. Par leur caractère inattendu et absurde, elles font éclater les stéréotypes et les rigidités des rapports humains. Comment ce voyage aux péripéties de plus en plus étranges va-t-il se terminer ? La formidable force de vie de ces clowns laisse ouverts tous les possibles...

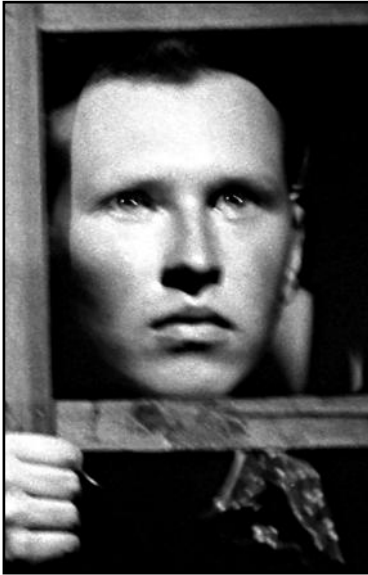
A group of clowns invites the audience to board an imaginary airplane. Then, some scenes of everyday life flash by, so unexpected and absurd that they shed a glaring light upon the rigid and stereotyped reality of human relationships. How will this evermore bizarre trip end up? The wonderful vital energy of the clowns opens up to all kinds of possibilities.



Dimanche 8 juillet à 20h30 au Théâtre 145

Oncle Vania

D'Anton Tchekhov par le *Théâtre Azuolas* de Vilnius - Lituanie.
Mise en scène de Silva Krivieckiene.



Un vaste domaine, en Russie. Oncle Vania reçoit parents et amis. Se côtoient huit personnages, tous marqués par le malheur et la solitude. Mais Oncle Vania s'éprend de la femme de son beau-frère alors que celui-ci le soutient financièrement depuis des années...

La mise en scène de Silva Krivickiene se construit sur la justesse du ton et la beauté des gestes. Dans la grande tradition du théâtre russe de Stanislavski.

A huge estate, in Russia. Uncle Vania is holding an open house to his relatives and friends. A

gathering at eight people, each one feeling unhappy and lonely. But Uncle Vania falls in love with the wife of his brother - in law, who has been his own supporter for many years...

The production of Silva Krivickiene is based on the right tone and graceful motions. According to the great tradition of Stanislavski's russian theatre.

Lundi 9 juillet à 16h30 au Théâtre Prémol

www.Itakes.gr

Création par le *Théâtre Ferekidis des Cyclades* de Syros - Grèce.
Mise en scène de Martin Scharnhorst.

Anthi est une jeune fille un peu seule. En essayant de se faire des amis, elle se laisse entraîner par un groupe de jeunes livrés à eux-mêmes qui n'hésitent pas à commettre des délits. Après avoir volé une voiture avec eux, elle se retrouve à l'hôpital et, bien sûr, au commissariat. Elle tente de s'en sortir mais le véritable changement intervient dans sa vie quand, en classe, l'un de ses professeurs encourage les élèves à faire quelque chose par eux-mêmes. Quelque chose qui les exprimerait et pourrait être partagé avec les adultes.

Anthi is a young girl who feels somewhat lonely. In her effort of making friends with some youngsters, she lets herself be led by a group of young people left to their own devices, who will not stop at committing offences. After having stolen a car, she found



herself in a hospital and of course at the Police Station. She tries to get out of this trouble. But a real change only happens in her life when, in her form, one of the teachers encourages the students to achieve something of their own. Something which might be an expression of themselves, as well as shared with the adults.

Lundi 9 juillet à 20h30 au Théâtre 145

Medea made Medea

De Jacek Ludwig Scarso d'après Euripide par la troupe *Vocal Motions Singers* de Londres - Royaume Uni. Mise en scène de Jacek Ludwig Scarso.



Le spectacle explore le mythe juste avant que Médée ne tue ses deux fils. Il place au premier plan les rapports problématiques entre féminité et féminisme. Le texte, dans une traduction d'Arthur S. Way qui restitue l'écriture rythmique d'Euripide, est magnifié par un important

dispositif visuel. Tous les personnages entourant Médée évoluent dans une chorégraphie résolument innovante. Le chœur chanté par les membres du Vocal Motions Singers est un savant mélange de gospels, de negro spirituals et de pièces vocales originales, exclusivement *a capella*. Un voyage à travers théâtre musical et performance expérimentale.

This play explores the story of the myth, just before Medea kills her two sons. Doing so, it sets in the foreground the uneasy boundaries between the feminine condition and feminism. The text, in a translation by Arthur S. Way, which wonderfully captures the rhythm of Euripides' writing, is rendered in a highly visual way. All the characters within Medea's sphere creating a really innovative choreography. The action of the Chorus is played through singing by the Vocal Motions Singers, in an original combination of Gospels and Negro-Spirituals, as well as especially composed vocal pieces, sung "a capella" exclusively. All of this in Vocal Motions special band of style, bridging the gap between musical and experimental performance.

Mardi 10 juillet à 16h30 au Théâtre Prémol

Exercices de Style

De Raymond Queneau par la troupe *New-See Chop-Hut* de Budaörs - Hongrie. Mise en scène de András Vadász.

Ces *Exercices* datés de 1947 sont parmi les textes les plus fameux de l'auteur qui inventa l'OULIPO. Queneau, virtuose, parvient à partir d'une banale anecdote à en composer 99 versions. De quelques éléments jaillissent une pluralité d'histoires singulières, toujours les mêmes mais jamais semblables. Un jeu littéraire qui, par ses variations de registres et ses changements de ton, a très tôt séduit les gens de théâtre ! *New-See Chop-Hut* se propose de remettre en jeu certaines scènes et d'en improviser de nouvelles...

These "Exercises" are some of the most famous texts of the author who created the OULIPO. Queneau, a master of writing, succeeds in creating 99 versions of a quite trivial story. Out of a few linguistic elements, there arises a great number of uncommon stories, ever the same, but never quite similar. A literary game which soon enchanted drama's lovers, with the use of different styles and changing tones! The New-See Chop-Hut intends to renew scenes and improvise new ones.



Mardi 10 juillet à 20h30 au Théâtre 145

Christoeuf, So tie pour Bouffons

De Marc Doré par *La Troupe des Torrieux* du Québec - Canada.
Mise en scène d'Aline Carrier.

Ecrité par Marc Doré à l'occasion du 500^{ème} anniversaire de la découverte de l'Amérique, la pièce raconte sur le mode burlesque la palpitante aventure de Christophe Colomb lors de sa première traversée en 1492. De l'embarquement à l'arrivée sur la terre des Amérindiens, nous voyageons sur l'océan Atlantique et partageons les peurs et les misères des passagers d'une excursion rocambolesque. Le voyage en Amérique devient ainsi une métaphore bouffonne de notre aspiration à la découverte, de notre soif de liberté et de nos peurs devant l'inconnu.

Written by Marc Doré in a burlesque style on the occasion of the 500th anniversary of America's discovery, the play is about Christophe Colomb's exciting voyage, during his first 1492 crossing. As we sail across the Atlantic Ocean, from first boarding of the ship to reaching the land of the Amerindians, we are to share fears and miseries of a fantastic venture. So, this voyage to America becomes a farcical metaphor of our urge for discoveries, our desire of freedom and our fear of the unknown.



Mercredi 11 juillet à 16h30 au Théâtre Prémol

Sept Femmes en Colère

De Robert Vallbon par la troupe CALF de Rostov-sur-le-Don - Russie. Mise en scène de Fiodor Prianikov.

Canicule. Sur un lit d'hôpital, un chanteur repose, paralysé. Il a été, victime d'une attaque cérébrale après la violente altercation qui l'a opposé à sa maîtresse, une actrice très populaire. Celle-ci est morte des coups qu'elle a reçus



et le drame passionné les médias. L'homme, lui, ne communique plus désormais que par le biais d'un ordinateur et supplie qu'on le laisse mourir. A son chevet et sous les yeux de la doctoresse, se relaient sa mère, sa femme, sa fille ainsi que la mère, la sœur et la fille de sa maîtresse décédée. Les familles s'affrontent...

On a hospital bed, a singer is lying, paralysed. He's had a stroke, after a violent quarrel with his girlfriend, a very popular actress. She died under the blows dealt by her lover. This dramatic event fascinated all the media. The man cannot communicate any longer, except through a computer and begs to be left to die. At his bedside, in the doctor's presence, one after the other, his mother, his wife, his daughter turn up, as well as his dead girlfriend's mother, sister and daughter. The two families confront each other.

Mercredi 11 juillet à 20h30 au Théâtre 145

La Casa de Bernarda Alba

De Federico Garcia Lorca par le PH - Theatergruppe de Heidelberg - Allemagne. Mise en scène de Christian Verhoeven.

Ecrite dans les prisons franquistes en 1936, avant l'exécution de l'auteur, *La maison de Bernarda Alba* est une critique sans concessions des préjugés moraux et religieux. L'histoire se passe en Andalousie. Bernarda, veuve et mère tyrannique, impose à ses cinq filles et à ses deux servantes un deuil de huit ans. Les femmes, âgées de 20 à 39 ans, ne peuvent pas sortir et aucune d'entre elles n'a connu d'homme. Seule Angustia est fiancée. Mais Adéla, la plus jeune des soeurs, rejoint en cachette le fiancé d'Angustia... provoquant une tragédie.



The play was written inside pro-Franco's prisons, in 1936, just before Lorca was put to death. Without making any concession, it is a severe criticism of moral and religious prejudices. The story takes place in Andalusia. Bernarda, a tyrannical widow, imposes upon her five daughters and two servants eight years mourning. The women, 20 to 39 years old, are not allowed to go out, and none of them ever knew any man. Angustia is the only one who is engaged. But Adela, the youngest daughter, secretly meets Angustia's fiancé, what leads to a tragedy.

Jeudi 12 juillet à 21h00 au Centre-ville

Antigone

Avec 250 jeunes comédiens de 16 pays et un collectif international de metteurs en scène sous la direction de M. G. Rosati-Hansen.

Le 12 juillet au soir, Grenoble deviendra pour quelques heures la Thèbes de Sophocle. Les partisans d'Étéocle et Polynice, les deux frères ennemis, se rassembleront place St André. Ils s'y défieront puis par la place aux Herbes et la place Notre-Dame, ils se rendront au Musée soudain devenu Palais du Roi. C'est là que les deux frères s'affronteront jusqu'à la mort. Leurs corps seront alors transportés jusqu'au théâtre de verdure tout proche où se déroulera *Antigone* de Sophocle interprétée par les 250 jeunes comédiens venus de 16 pays différents.



Mime, Danse, Chœurs, Mouvements de foule, arts du feu... de multiples techniques seront utilisées pour une production exceptionnelle.

On July 12th in the evening, for a few hours, Grenoble will become the city of Sophocles's Thebes. The followers of Eteocles and Polyneices – the two enemies and brothers – will gather on the Place St-André. They will challenge each other, then, across the Place aux Herbes and the Place Notre-Dame, they will make their way to the Musée, suddenly turning into the King's palace. There, the two brothers will fight each other to death. Then, their bodies are brought to the Théâtre de Verdure, where Sophocles's play Antigone, will be performed by 250 young actors, coming from 16 different countries. Mime, dancing, chorus, crowd movements, pyrotechnics and different technical devices will be used in view of an exceptional production.

19^{èmes} RENCONTRES DU JEUNE THÉÂTRE EUROPÉEN

MERCREDI 4 JUILLET 2007

Parade d'Ouverture 17h00 au Centre Ville
Antigone (p. 3) 21h00 au Théâtre 145

JEUDI 5 JUILLET 2007

Diptyque (p. 4) 16h30 à l'Espace 600
Le Baobab Merveilleux (p. 5) 20h30 au Théâtre 145

VENDREDI 6 JUILLET 2007

Rencontre avec Raja Alloula (p. 6) :
« *Antigone aujourd'hui, l'actualité d'un combat* » 10h00 au Musée de Grenoble
Grand débat (p. 6) :
« *Théâtre grec antique et monde contemporain* » 14h00 au Musée de Grenoble
¿ *Adónde vamos ?* (p. 7) 17h00 à l'Espace 600
Dream (p. 8) 20h30 au Théâtre 145

SAMEDI 7 JUILLET 2007

Le Lion et la perle (p. 9) 16h30 à l'Espace 600
Amleto (p. 10) 20h30 au Théâtre 145

DIMANCHE 8 JUILLET 2007

Opéra panique (p. 11) 16h30 au Théâtre Prémol
Oncle Vania (p. 12) 20h30 au Théâtre 145

LUNDI 9 JUILLET 2007

www.Ithakes.gr (p. 13) 16h30 au Théâtre Prémol
Medea made Medea (p. 14) 20h30 au Théâtre 145

MARDI 10 JUILLET 2007

Exercices de style (p. 15) 16h30 au Théâtre Prémol
Christoeuf, Sotie pour bouffons (p. 16) 20h30 au Théâtre 145

MERCREDI 11 JUILLET 2007

Sept femmes en colère (p. 17) 16h30 au Théâtre Prémol
La Casa de Bernarda Alba (p. 18) 20h30 au Théâtre 145

JEUDI 12 JUILLET 2007

Spectacle de clôture : *Antigone* (p. 19) 21h00 au Théâtre de Verdure
Tous les spectacles sont gratuits dans la limite des places disponibles